

DE MATIN AY RESCOUNTRA LOU TRIN LA MARCHE DES ROIS KONUNGARNAS MARSCH

TEXT:

Folklig fransk text från 1200-talet. Sången kallas ibland också för Marche de turenne.

Första raden lyder i vissa versioner: De grand matin/Ce matin, j' ai rencontré le train

rescountra= möta; trin= följe, tåg; anavoun en voyage av "aller en voyage"= bege sig ut på resa; dessu= på; lou grand camin= stora landsvägen; d'abor= först; chargé= last; Garde-cor= livvakter; eme= och t.o.m; दौरa= förgyllt; justoucor= rustning; cameou= kamel; carga= belasta; éroun= vara; segur= mycket; pourtavoun= bära fram; bijou= smycke, juvel; tems en tems= då och då; bruyant= högljutt, rejält; tapage= larm, oljud; battre= slå takten; dins= i; char= vagn; vesia av voir= se; briller= stråla, glänsa; estandard= standar; ouzias av ouir= höra; oubois= oboe; bellei av beaux= vacker; publiavount av publier= kungöra, göra allmänt känd; louanger= lova; disien av dire=s äga; choix= urval; esbahi= förstumma; veire av voir= se; aco= sådan; d'aqui= härifrån; sieou= vara; rengea= ställa; de luen en luen= från gång till gång (från måne till måne); tonjour= alltid; davant=f ramför; net= med ens; fuguet= vara; introun= kommer in; piei= from; ginoun= knäböja; coumençoun= påbörja; per-tout= överallt; sias= träffat; lou Rei de gloire= ärans konung; cassa la mort= besegra döden; l'encen= rökelse; paoureta= fattigdom; empêcher= hindra; sangloter= gråta; songer= tänka(på); puleou mort que vieou= mera död än levande; devés= måste; bategea av baptiser= döpa; soumettre= böja sig; festin= festmåltid; rendre= förvandla; l'aygue en vin= vatten till vin; aqueou= ett sådant; requiste= välgörande vila; poudé= makt

MUSIK:

Provencalsk melodi från 1200-talet.

Georges Bizet (1838-1875) använde sig av denna melodi i orkestersviten L' Arlésienne (1872).

Att sjunga: Vise män, Kungar tre, Vise männen hand i hand, Betlehem - Till Judaland (Daniel Helldén/SK-Gehrmans), The Three Kings (Bok nr 70), Melchior et Balthazar (Bok nr 71).

Sången finns med instrumentalstämmor i Melodier kring jul, Gehrmans.

DE MATIN, AY RESCOUNTRA LOU TRIN

1. De matin,
Ay rescountra lou trin
De tres grand Rei qu'anavoun en voyage,
De matin,
Ay rescountra lou trin
De tres grand Rei dessu lou grand camin:
Ay vis d'abor
De Garde-cor,
De gens arma eme unou troupou de Page,
Ay vis d'abor
De Garde-cor,
Toutei दौरa dessu sei justoucor.

2. Lei cameou,
Qu'éroun segur fort beou,
Eroun carga de tous seis equipage,
Lei cameou
Qu'éroun segur fort beou,
Poutavoun lei bijou toutei nouveou,
Et lei tambour,
Per fayre hounour,
De tems en tems fasien un bruyant tapage,
Et lei tambour,
Per fayre hounour,
Battien la marchou chascun á soun tour.

3. Dins un char
Doura de toutou part,
Vesia lei Rei moudeste coume d'Ange,
Dins un char
Doura de toutou part,
Vesia brilla de riches estandard,
Ouzias d'oubois,
De bellei voix,
Que de moun Dieu publiavoun lei louange,
Ouzias d'oubois,
De bellei voix,
Que disien d'airs d'un admirable choix.

4. Esbahi
De veire aco d'aqui,
Me seou rengea per veire l'équipage,
Esbahi
De veire aco d'aqui,
De luen en luen leis ay tonjour suivi;
L'astre brillant
Qu'érou davant,
Erou dei Rei unou favourableou guide,
L'astre brillant
Qu'érou davant,
S'arresté net quand fuguet ver l'Enfant.

5. Introun piei
Per adoura soun Rei,
A doux ginoun coumençoun sa priere,
Introun piei
Per adoura soun Rei,
Et recouneisse sa divinou lei.
Gaspar d'abor
Presentou l'or,
Et dit per-tout que n'en sias lou Rei de gloire,
Gaspar d'abor
Presentou l'or,
Et dit per-tout que ven cassa la mort.

6. Per presen,
Melchior offrou l'encen,
Eu li disen sias lou Dieou deis armade,
Per presen,
Melchior offrou l'encen,
Sias noste Rei et sias Dieou tout ensen;
La paoureta,
L'humilita,
Devoste amour soun lei proves assurade,
La paoureta,
L'humilita,
N'empachoun pas voston Divinita.

7. Quant á yeou,
N'en ploure, moun bon Dieou,
Et sanglouten vous presente la myrrhe,
Quant á yeou,
N'en ploure, moun bon Dieou,
De l'y sougea puleou mort que vieou,
Un jour per nous,
Sur unou croux,
Coume mourtel finirés nostei misère,
Un jour per nous,
Sur unou croux,
Devés mouri per lou salut de tous.

8. Oujourdhei
Es adoura dei Rei,
Et bategea dei man de Jean-Baptiste,
Oujourdhei
Es adoura dei Rei,
Tout lou mounde se soumet á sa lei;
Dins un festin
Ren l'aygue en vin,
Aqueou miracle és segur ben de requiste,
Dins un festin
Ren l'aygue en vin,
Nous manifestou soun poudé divin.

KONUNGARNAS MARSCH

1. De kungar tre, de skulle sig bege
från Österns länder bort till fjärran stränder.
De kungar tre, de skulle sig bege
från Österns länder. De var kungar tre.
I stor parad genom land och stad
drog deras följen av pager och soldater.
I stor parad genom land och stad
drog deras följen i en väldig rad.

2. En härlig syn: Som änglarna i skyn
där lyste prakten och där glänste makten.
En härlig syn: Som änglarna i skyn
där lyste prakten. Vilken härlig syn!
En stjärna följde och ledde dem
tills de kom fram till ett fattigt stall i Betlehem.
En stjärna följde och ledde dem
tills de kom hem till sist till Betlehem.

3. Till Herrens son de kommit långt ifrån
med världens rikedom till stallets helgedom.
Till Herrens son de kommit långt ifrån
med världens rikedom till Herrens son.
Med guld och myrra och rökelse
de kom till kungarnas kung för att sin hyllning ge.
De bar sin gåva i ödmjukhet
till kungars kung som är av evighet.



La Marche des Rois

Konungarnas marsch

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Folklig fransk visa från Provence



1. De ma-tin, Ay res-coun-tra lou trin De tres grand Rei qu'a-na-voun
1. De kung-ar tre, de skul-le sig be-ge från Ös-terns län-der bort till
2. En här-lig syn: Som äng-lar-na i skyn där lys-te prak-ten och där
3. Till Her-rens son de kom-mit långt i-från med värl-dens ri-ke-dom till



5 en vo-ya-ge, De ma-tin, Ay res-coun-tra lou trin De tres grand Rei des-sus lou
fjär-ran strän-der. De kung-ar tre, de skul-le sig be-ge från Ös-terns län-der. De var
gläns-te mak-ten. En här-lig syn: Som äng-lar-na i skyn där lys-te prak-ten. Vil-ken
stal-lets hel-ge-dom. Till Her-rens son de kom-mit långt i-från med värl-dens ri-ke-dom till



9 grand ca-min. Ay vis d'a-bor de Gar-de-cor, De gens ar-ma eme u-
kung-ar tre. I stor pa-rad ge-nomland och stad drog de-ras föl-jen av
här-lig syn! En stjär-na följ-de och led-de dem tills de kom fram till ett
Her-rens son. Med guld och myr-ra och rö-ke-l-se de kom till kung-ar-nas



13 nou trou-pou de Pa-ge, Ay vis d'a-bor de
pa-ger och sol-da-ter. I stor pa-rad ge-nom
fat-tigt stall i Bet-le-hem. En stjär-na följ-de och
kung för att sin hyll-ning ge. De bar sin gå-va i



15 Gar-de-cor, Tou-tei dou-ra des-su sei jus-tou-cor.
land och stad drog de-ras föl-jen i en väl-dig rad.
led-de dem tills de kom hem till sist till Bet-le-hem.
öd-mjuk-het till kung-ars kung som är av e-vig-het.